

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc mówię że bożek czymś jest lub że ofiarowane bóstwu czymś jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co zatem mówię? Czy to, że ofiara składana bóstwom* jest czymś? Albo że bóstwo jest czymś? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc mówię? Że ofiarowane wizerunkom* czymś jest? Lub że wizerunek** czymś jest? ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc mówię że bożek czymś jest lub że ofiarowane bóstwu czymś jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co chcę przez to wszystko powiedzieć? Czy to, że ofiara składana bóstwom ma jakieś znaczenie? Albo że samo bóstwo coś znaczy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc <i>chcę</i> powiedzieć? Że bożek jest czymś albo ofiara składana bożkom czymś jest?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy mówię? Żeby bałwan miał być czym, a iżby to, co bywa bałwanom ofiarowane, miało czym być?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy? Mówię, aby rzecz bałwanom ofiarowana miała czym być? albo żeby bałwan miał czym być?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz cóż to znaczy? Czy może jest czymś ofiara złożona bożkom? Albo czy sam bożek jest czymś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż tedy chcę powiedzieć? Czy to, że mięso składane w ofierze bałwanom, jest czymś więcej niż mięsem? Albo że bożek jest czymś więcej niż bałwanem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więc chcę powiedzieć? Czy to, że ofiara złożona bożkom jest czymś? Albo że bożek jest czymś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cóż więc mówię? Że ofiara złożona przez pogan bożkom ma jakieś znaczenie? Albo że bożek ma jakieś znaczenie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co więc chcę powiedzieć? Że może ofiara dla bożków jest czymś specjalnym? Albo że czymś specjalnym jest posąg bożka?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy chcę przez to powiedzieć, że ofiara składana bożkom ma jakieś znaczenie, albo że samo bóstwo ma jakieś znaczenie?

¹⁾ <x>530 8:4</x>

²⁾ Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.

³⁾ Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co chcę przez to powiedzieć? Czy może czymś jest ofiara złożona bożkom lub sam bożek?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То що ж я кажу? Що жертва ідолам є чимось, чи ідол чимось?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co zatem, mówią? Że wizerunek jest czymś? Lub, że to, co ofiarowane wizerunkom, jest czymś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem mówię? Że pokarm złożony na ofiarę bożkom ma jakąś wagę sam w sobie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc mam powiedzieć? Że jest Czymś to, co jest składane w ofierze bożkowi, albo że jest czymś bożek?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy chcę przez to powiedzieć, że pogańskie bóstwa lub ofiary składane im mają jakieś znaczenie? Absolutnie nie!